

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ
Кафедра іноземної філології та перекладу

СИЛАБУС

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ /
PRACTICAL COURSE OF WRITTEN TRANSLATION

Інформація про викладача	
Викладач	Ткачук Тетяна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент
Адреса кафедри	м. Вінниця вул. Театральна, 21, каб. 14
Контактний телефон	+38(0432)55 04 21
E-mail:	t.tkachuk@vtei.edu.ua
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання	https://m.vtei.edu.ua/
Інформація про освітній компонент	
Статус компонента	Вибірковий
Освітній ступінь	Магістр
Навчальний рік	2025/2026
Анотація курсу	<p>Розвиток міжнародних зв'язків України з іноземними державами передбачає формування відповідної моделі організації ділових стосунків, рівень яких значно залежить від сервісного обслуговування цих стосунків на рівні адекватного перекладу та на рівні оформлення й організації ділового партнерства в усній та письмовій формах. У зв'язку з цим володіння основами письмового перекладу є надійним підґрунтям для успішного кар'єрного зростання.</p> <p>Основною метою вивчення курсу «Практичний курс письмового перекладу» є ознайомлення здобувачів із теоретичними основами письмового перекладу та формуванням практичних навичок відтворення тексту оригіналу в цільовій мові. Курс письмового перекладу також сприяє більш глибокому вивченню структури як англійської так і рідної мови, збагаченню словникового та фразеологічного запасу здобувачів вищої освіти в усіх жанрах та стилях письмової літературної мови.</p>
Мова викладання	Українська, англійська
Результати навчання	<p>аналізувати й впорядковувати мовні, літературні факти; інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів; здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу; аналізувати та структурувати матеріал з урахуванням доцільних методологічних принципів; визначати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання;</p>

	продемонструвати конфігурацію пам'яті та гнучкість перемикання з одного мовного коду на інший; застосовувати опір інтерференції.					
Тематичний план та оцінювання результатів навчання						
Назва теми	Кількість годин			Форми контролю	Бальна оцінка	
	Усього годин / кредитів	з них				
		лекції	практичні заняття			самостійна робота студентів
Тема 1. Засоби та прийоми письмового перекладу.	13		6	7	В, УД, ПЗ, Д	7
Тема 2. Функціоналізм у письмовому перекладі.	12		6	6	В, УД, П, РМГ, УО	7
Тема 3. Особливості письмового перекладу на рівні слова, словосполучення.	10		4	6	В, ПЗ, УД, Т, УО	7
Тема 4. Особливості письмового перекладу на рівні словосполучення.	10		4	6	ПЗ, П, Т, Д	7
Тема 5. Лексичні трансформації у письмовому перекладі.	10		4	6	РМГ, ПЗ, Д, В, УО	7
Тема 6. Лексичні безеквівалентності. Як уникнути лексичних «пасток»	14		6	8	В, К, ПЗ, УО, РМГ	7
Тема 7. Граматичні особливості письмового перекладу.	14		6	8	ПЗ, Д, УО, В, Т	7
Тема 8. Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту	12		4	8	В, УО, П, Д	6
Тема 9. Суспільно-інформативні тексти як різновид спеціальних текстів .	14		6	8	В, УД, Д, КТ, ПЗ	8
Тема 10. Особливості перекладу науково-технічної продукції.	14		6	8	В, УО, РМГ, УД, ПЗ	7
Тема 11. Проблеми автоматизованого перекладу.	18		10	8	УД, РМГ, К, П, Т	8
Тема 12. Якість перекладу.	12		6	6	В, УО, УД, Т, ПЗ	7
Індивідуальне завдання	27			27	ІЗ	15
Разом	180/6		68	112		100
Підсумковий контроль-екзамен						
Поточний	Перелік умовних позначень форм контролю та оцінка їх у балах:					

контроль / критерії оцінювання	<p>В – відповідь на практичних заняттях – 1 бал. УД – участь у дискусії – 2 бали. КТ – комп’ютерне тестування – 1 бал. Т – тестування – 1 бал. К – кейс-стаді – 2 бали. РМГ – робота в малих групах – 1 бал. Д – доповідь – 2 бали. П – презентація – 2 бали. УО – усне опитування – 1 бал. ПЗ – письмові завдання – 2 бали. ІЗ – індивідуальні завдання – 15 балів (перекладацький аналіз текстів та відеоматеріалів – 5 балів; участь у наукових заходах – 10 балів). Загальна сума за поточну навчальну роботу (аудиторну та самостійну) за семестр – 100 балів.</p>
Основні літературні та інформаційні джерела	<ol style="list-style-type: none"> 1. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад: навчально-методичний посібник. Вороніна. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с 2. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с. 3. Скиба К.М., Долинський Є.В., Мацюк О.О. Theory and practice of translation = Теорія і практика перекладу : навч. посіб. Хмельницький: ХНУ, 2015. 209 с. 4. Терехова С.І. Основи перекладознавства: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. Вид. 2-ге, випр. і доповн. К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с. 5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2013. 272с. 6. Olohan M. Translation and Practice Theory. Taylor & Francis, 2020. 166 p. 7. Scarpa F. Research and Professional Practice in Specialised Translation. Palgrave Macmillan UK, 2020. 419 p. 8. Ткачук Т.І., Паславська І.Б., Стилiстичні перспективи перекладу англомовних джерел в сучасній інтерпретації майбутніх філологів. Наукові записки. Серія: Педагогічні науки. 2022. Вип. 205. С. 185-189. 9. Паславська І.Б., Ткачук Т.І. Особливості застосування перекладацьких конверсивних трансформацій. Актуальні питання гуманітарних наук : міжвуз. зб. наук. пр. молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2023. Вип. 61. Т. 3. С. 145-149. 10. Мацера О.А., Ткачук Т.І., Паславська І.Б. Переклад як засіб для навчання англійської мови: роль мовних корпусів та перекладацьких інструментів. Вісник науки та освіти. 2023. Вип. 10 (16). С.192-202.
Політика освітнього компонента	
Організація навчання	Організація навчального процесу відбувається відповідно до положення «Про організацію освітнього процесу здобувачів вищої освіти».
Відпрацювання пропусків занять	<p>Відпрацювання пропусків здійснюється через систему управління навчанням MOODLE та індивідуальні консультації (в усній та в письмовій формі, в залежності від тематики та обсягу пропущеного матеріалу). Письмове відпрацювання включає: виконання завдань в системі MOODLE; виконання повідомлень, доповідей, презентацій. Усне відпрацювання включає: захист повідомлення, доповіді, презентації.</p>
Допуск до	Підсумковий контроль-екзамен. До екзамену допускаються всі здобувачі,

підсумкового контролю	<p>які набрали за результатами поточної роботи протягом семестру 60 балів. Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компонента для здобувачів очної форми навчання визначається як середньоарифметична сума балів поточної роботи та екзамену.</p> <p>Кращим здобувачам, які повністю виконали програму з освітнього компонента, виявили активність в науково-дослідній роботі за відповідною тематикою, стали призерами студентських олімпіад, виступали на конференціях та за результатами поточної роботи набрали 90 і більше балів, науково-педагогічний працівник має право виставити результат екзамену без опитування (при усному екзамені) чи виконання екзаменаційного завдання (при письмовому екзамені).</p>
Академічна доброчесність	<p>Дотримання політики академічної доброчесності є обов'язковою відповідно до положення «Про академічну доброчесність науково-педагогічних, педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти».</p> <p>Роботи здобувачів вищої освіти мають бути їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Списування, втручання в роботу інших здобувачів становлять приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p>
Інші складові політики компонента	<ol style="list-style-type: none"> Здобувач зобов'язаний: добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю з курсу; брати активну участь на практичних заняттях; бути толерантним у спілкуванні з викладачем та одногрупниками, зокрема впродовж обговорення дискусійних питань на практичних заняттях. Здобувачі вищої освіти повинні неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку ВТЕІ ДТЕУ; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.

Затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу (протокол № 13 від 23.12.2024).

Науково-педагогічний працівник



Тетяна ТКАЧУК

Завідувач кафедри



Наталя ІВАНИЦЬКА